

KONTROL MOZIOA

HIZKUNTZA IRIZPIDEAK INPLEMENTATZEKO BEHARRAK DIRELA-ETA

Amaia Almirall Lopez de Luzuriaga EH BILDU udal taldeko zinegotziak, Udalbatzaren Organo Araudiko 98. artikulua oinarri, mozio hau aurkezten du, Udalbatzan azter dadin. Mozioa 2017ko ekainaren 19an Pertsonentzako Zerbitzuen Batzordean aztertutako interpelazioaren ondorioa da.

JUSTIFIKAZIOA

Udal Gobernuak, iaz zabaldutako publikazio baten bitartez, laburtu eta gogorarazi zituen Udaleko hizkuntza jarraibideak. Publikazioa jarraibide horiek sortu dituzten jatorrizko arau sortzaileen laburpen grafiko eta sailkatua izan da, haiek inplementatzea errazte aldera: Donostiako Udalean eta Udalerrian euskararen erabilpena normalizatzeo Arauak, 1991koa; Donostiako Euskararen Plan Orokorra (2015-2019); Euskararen erabilera normalizatzeo Donostiako 5. Plangintza aldia (2013-2017).

Hala ere, hizkuntza eskubideak errealak izango direla ziurtatzen dituzten hizkuntza irizpideak behin baino gehiagotan urratu dira, idatzizko zein ahozko erabileretan. Horietaz ohartu eta azalpenak eskatu ditugu, soluziobideak aurkitzeko asmotan zer gertatu den jakin behar baita.

Euskaraz bizi nahi duten herritarrek zailtasun ugarietara aurre egiten diete egunerokoan. Erabilera sustatze aldera, zailtasunak zailtasun, lan egiteko tresnak eskura izatea funtsezkoa da. Herritarrak administrazioarekin euskaraz aritu ahal izatea, eskubidea izateaz gain, euskaraz bizi ahal izatea bera baldintzatzen du. Horiek ere ba omen dira Udal Gobernuak konpartitzen dituen helburuak, euskalgintza osoan orokorrak direnak, etorkizuna markatzen dutelako. Hala, adibidez, Udalean ekimen ugari onartu dugu, ia guztiak aho batez.

Helburuotan ados jarri arren, haiek lortzeko baliabideak, eman beharreko urratsak, gauzatu behar diren ekimenak eta abar desberdin baloratu izan ditugu behin baino gehiagotan. Arautze hutsak ez dakar ezarpena; hala demostratu du gertuko historiak. Azken abenduaren 3ko testuinguruan, talde guztiok sinatu genuen erakunde adierazpenean egiten genuen galdera egiteko garaia da: “Zer egin dezaket nik euskararen alde?”. Baina oraingoan subjektua aldatuta; alegia: “zer egin dezake Udalak euskararen alde?”, zer neurri hartu?

Mozio honi bide eman dion interpelazioa egiterakoan, Udal Gobernuaren partetik erantzun zitzaizgun hizkuntza irizpideen inplementazioa egiteko zailtasunak daudela, beti egon direla. Eta hala da: beti egon dira zailtasunak, baina gakoa da haiek gainditzeko asmo sendoa izanda, zailtasun horiek hainbat atal, sail eta erakundetan ematen direla ikusita, eta irizpideak ezagutze hutsa nahikoa ez dela iritzita, baliabideetan pentsatzen jartzea.

Zehazkiago, itzulpengintzan jarri nahi dugu fokoa. Bi hizkuntzetan idatzitako testuak izateko baliabideak indartu beharra gero eta handiagoa da, bai eta ahozko itzulpengintza egiteko beharra ere. Testuen produkzioa asko handitu da azken urteotan, sailak, arloak edo erakundeak handitu diren neurrian eta Udalak egitasmo edo helburu berriak hartu dituen neurrian; aldiz, haien itzulpena, bi hizkuntzetan, ziurtatzeko baliabideak ez dira neurri berean hazi, udal langilegoa hazteko mugak izan direlako, batetik, ezintasun ekonomikoak ere bai, bestetik, edo beharrari dimentsio berri egokia hartu ez zaiolako.

Ekainaren 19ko batzordean, zinegotzi-ordezkariek ez zuen argibide handiegirik eman gai hauez.

Baliabideak aurreikusteko dimentsio hori hartzea lehen pausoa izanik, une egokian gaude, laster hartu beharko diren erabakiei begira, 2018rako aurrekontuak motzean, baita “Donostiako Udal Administrazioan Euskararen Erabilera Normalizatzeko 6. Plangintza-aldia” proposamena prestatzerakoan ere.

Horiek horrela, hauxe da behean sinatzen duen zinegotziak aurkeztutako
KONTROL MOZIOA:

1.- Udalbatzak hertsiki eskatzen dio Udal Gobernuari, Udaleko arauk ezarritako hizkuntza irizpideak ziurtatze aldera, itzulpengintza arloan egun dauden beharrak dimentsiona ditzala, udal eremuan dauden idatzizko zein ahozko itzulpengintza baliabideak identifikatuz, eta horretarako, Udaleko itzulpengintza indartzeko plangintza aurkez dezala.

2.- Udalbatzak hertsiki eskatzen dio Udal Gobernuari, Udaleko arauk ezarritako hizkuntza irizpideak ziurtatze aldera, itzulpengintza arloan egun dauden beharrak dimentsiona ditzala, udal eremuan dauden idatzizko zein ahozko itzulpengintza baliabideak identifikatuz, eta horretarako, Udaleko atal eta erakundeen egoeraren berri jasotzeko eta zailtasunak identifikatzeko txostena egin dezala.

Donostian, 2017ko ekainaren 23an

Amaia Almirall Lopez de Luzuriaga
EH Bildu udal taldeko zinegotzia